



АКТ I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Площадка перед замком.

Франциско и Бернардо, затем Горацио.

ФРАНЦИСКО

Бернардо! Я вахты не в силах стоять³⁶–
Я вам говорю как родному³⁷;
Вдруг явится призрак из пекла опять!
Нет, лучше до хаты, до дому...³⁸
Не этот ли призрак с идеей дурной
Из опуса Карла и Фрица
Бродил по Европе порою ночной?³⁹
Такого любой убоится!

БЕРНАРДО

Наш долг – в Эльсиноре хранить статус-кво!
А с духом вы будьте учтивей:
Он наш, этот призрак. Взрастили его
Мы в датском своем коллективе⁴⁰.
Не тот он, кого опасаетесь вы,
А бывший властитель наш датский;
Солдат на престоле! А братец, увы, –
Обычный занюханный штатский.

ФРАНЦИСКО

Молчите, Бернардо! Не надо, прошу!
Здесь стены совсем не глухие.
Нет, я-то доносов давно не пишу,
Но могут подслушать другие.

БЕРНАРДО

Чего мне бояться! Я старый солдат,
На немцев ходил и поляков.
А этот король только чтению рад,
Не рвется ни в Гамбург, ни в Краков!



Не хочет идти на норвежца! На Русь!
На прусса! На чудь! На карела!
Коль стал королем – так воюй и не трусь.
Ох, Клава, да чтоб ты сгорела...

Агентов влиянья ⁴¹ – полно! Убежден,
Что здесь их две сотни примерно.
Полония сделал советником он!
(А тот ведь из Кракова, верно?)

И призрак – он признак! Явился не зря
К нам – штурманом будущей бури ⁴²;
Он знает, как надо ⁴³! И, с ним говоря,
Мы тоже узнаем, в натуре ⁴⁴!

ГОРАЦИО (входит)

Здорово! Вернулся на родину я;
Давно не бывал в Эльсиноре,
Тянуло, тянуло в родные края, ⁴⁵
Чтоб здесь пировать на просторе ⁴⁶,
Как раньше, ребята...

БЕРНАРДО

Какие пиры?
Здесь призрак гуляет ночами.

ГОРАЦИО

Что? Призрак? Забавно. С какой же поры?
Молчит или ходит с речами?

БЕРНАРДО

Как будто герой-партизан, он молчит ⁴⁷;
Похож на монарха бывшего.

ГОРАЦИО

Коль Хамлет бродягу визитом почтит –
Дух, думаю, вымолвит слово.



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал для приемов в замке.

Трубы. Входят король, королева, Хамлет, Полоний, Лаэрт, Вольтиманд, придворные и свита.

КОРОЛЬ

Друзья, мы должны обратиться сейчас
К делам, что заботят державу.
Доложено мне: молодой Фортинбрас
Все требует – и не по праву –
Ту землю, что брат мой в сражение добыл.
Земли не дадим мы ни пяди ⁴⁸!
Хоть дядя у принца – известный debil,
Пишу я послание к дяде,
Чтоб тот с Фортинбрасом разборку провел
Конкретно ⁴⁹– как в мире ведется, –
И место герою другое нашел
Для подвига. Место найдется! ⁵⁰
Каков Фортинбрас! Мы, клянусь, до того
Таких наглецов не видали;
И если уж чешется где у него,
Пусть чешет не здесь, а подале ⁵¹.
Везите письмо, дорогой Вольтиманд,
А устно скажите-ка дяде:
Норвегии будет большой реприманд ⁵²,
Коль принца на цепь не посадит.

(Вольтиманд уходит)

Ответьте, Лаэрт, что за дело у вас?

ЛАЭРТ

Хотел бы в Париж отлучиться.

КОРОЛЬ

Монмартр? Пляс-Пигаль? ⁵³ Там бывал я не раз...

ЛАЭРТ

Нет, сир, я поеду учиться...



КОРОЛЬ

Ну если с отцом вы решили вопрос,
Не будет от власти запрета.
Но надо, Полоний, чтоб сын ваш привез
Из Франции знанья ПРО ЭТО ⁵⁴.
Отстали мы; нет у нас тут новостей
И книг про любовь современных.
Науку постигните нежных страстей ⁵⁵,
Чтоб нам рассказать непременно!

(Лаэрт уходит)

У Хамлета грусть не уходит с лица,
Он весь словно сваренный всмятку...

ХАМЛЕТ

Лишь месяц прошел после смерти отца;
Нельзя ж мне пускаться вприсядку ⁵⁶.

КОРОЛЕВА

Не вечно ничто под луною ⁵⁷, мой друг,
Смирись с этой тяжелой потерей.

ХАМЛЕТ

Не любит, как вижу, ваш новый супруг
Подобных печальных материй.
Поэтому тоже прошу отпустить;
Душа за границу стремится!
Чтоб меньше тоску на датчан наводить –
Учиться; учиться; учиться! ⁵⁸

КОРОЛЬ

Уехать? А кто мне поможет, мой сын,
Осмысленно править страну?
Кто будет наследником? Ты же один
Остался в роду вслед за мною...

КОРОЛЕВА

Останься, не езди в Германию, сын;
Туманна ученость у немцев ⁵⁹.



Твой дядя постиг все науки один,
И в помощь не звал иноземцев.

ХАМЛЕТ

Я буду послушным – клянусь в этом вам;⁶⁰
Вы вновь одержали победу.
Король, не надейтесь; не бойтесь, мадам.
Раз просите – я не уеду⁶¹.

КОРОЛЬ

Согласию этому рад я, друзья!
Такого и ждал я ответа...
Супруга, где кружка большая моя? ⁶²
Немедленно выпьем за это! ⁶³

(Все, кроме Хамлета, уходят)

ХАМЛЕТ

Полно в наши дни сексуальных свобод,
Быть нужно терпимее нам уж...
Но все же могла подождать хоть бы год?!
Так нет: через месяц – и замуж!
И это несчастье – в семье у меня;
Ох, надо ж такому случиться!
Хоть пить не люблю среди белого дня,
Но нынче желаю напиться!..

(Наливает из бутылки, пьет)

Входит Горацио.

ГОРАЦИО

Привет вам, о Хамлет! Не видел я вас
Давно – после наших миграций
По барам немецким.

ХАМЛЕТ

Вот радостный час!
Вы здесь, в Эльсиноре, Гораций!



ГОРАЦИО

И видел здесь чудо. Вы пьете вино,
Не зная, что призрак, похожий
На вашего папу, здесь бродит давно!
Знаком ли вам этот прохожий? ⁶⁴
Его часовые видали; я сам
Увидел своими глазами!
На призрак, что бродит у стен по ночам,
Взглянуть не желаете сами?

ХАМЛЕТ

Вот это нахальство!.. Пойдем-ка туда,
Где видели этого хама.
Спрошу, кто таков. И бродяге – беда,
Когда не ответит он прямо.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Там же. Комната в доме Полония.

Входят Лаэрт и Офелия.

ЛАЭРТ

Постой, корабельщик, мой бриг, не спеши ⁶⁵,
Хочу попрощаться с сестрою.
Офелия, письма почаще пиши; ⁶⁶
Боюсь за тебя я, не скрою.
Своим поведением мне душу не рань,
Будь скромной, послушной девицей
И помни, что Хамлет – развратник и пьянь,
И стать королем не стремится...
Тебе нету места у принца в судьбе –
Пусть ныне он любит и манит.
Знай: primo, не женится он на тебе;
Secundo, монархом не станет.
Он мог бы жениться, будь он властелин,
На той, на которой желает;
Но Клавдия сменил не Хамлет, а сын:
Гертруда ему нарождает...



Повес среди принцев, увы, большинство,
И он из них – хуже любого;
Не зря гадским принцем прозвали его...

ОФЕЛИЯ

Найди-ка мне принца другого! ⁶⁷
«Того не люби», «с тем в кино не ходи»... ⁶⁸
Я взрослая, знаю порядки!
Ты сам за границей гляди, не блуди;
Твои мне известны повадки.

ЛАЭРТ

На то, чтоб в Париже блудить и гулять,
Потребны экю и пистолы,
А скряга-папаша решил выделять
Мне в день по сантиму, не боле.

ПОЛОНИЙ (входит)

Такие реченья я слышу, скорбя;
Жизнь скромная – только во благо!
Тебя породил я ⁶⁹ – и вправе тебя
Оставить совсем без шеляга ⁷⁰!
Ты денег немало, пся крев ⁷¹, получил;
Приучись, дурень, к порядку –
Их будет достаточно. Смирно, дебил!
Кругом! Шагом марш на посадку!

ЛАЭРТ

Прощайте. Я буду вам письма писать,
Коль хватит мне денег на марки.

(уходит)

ПОЛОНИЙ

Принц Хамлет взял моду с тобою гулять –
Хоть дарит, холера, подарки?

ОФЕЛИЯ

Принц Хамлет обычно мне в чувстве своем
Клянется святыми дарами.



ПОЛОНИЙ

Святыми дарами! Каков эконо́м! ⁷²

Нет, лучше б дарил талерами.

Пусть дарит! Так принято в странах во всех –

Хоть принц, хоть датчанин, хоть лях ты!

ОФЕЛИЯ

Вы скупы, как мельник ⁷³ иль старый Гобсек,

К лицу ли такое для шляхты?

ПОЛОНИЙ

Учти: вши́тко е́дно ⁷⁴ он бросит тебя,

Такая у принцев натура.

Пусть нынче хоть что-то подарит, любя!

ОФЕЛИЯ

Сама понимаю, не дура.

(Уходят).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Там же. Площадка перед замком.

Входят Хамлет, Горацио и Бернардо. Появляется Призрак.

БЕРНАРДО

Мой Хамлет, смотрите: он снова пришел!

ХАМЛЕТ

И вправду похож на папашу...

Вы – тот, кто сей дьявольский трюк изобрел, –

Себя назовите, мать вашу! ⁷⁵

ПРИЗРАК

Не надо сейчас поминать мою мать,

Подумай о собственной, парень.

Женился мой братец на ней, подлый тать;

Как он оказался коварен!



Я вправду отец твой, былой властелин,
Мне жизнь оборвали мученья...
А трон мой – у брата. Зачем же не сын
Сменил меня в деле правленья?

ХАМЛЕТ

Мне лучше по пабам с девицей пройтись,
А к власти – стремления нету,
Ко всяким чертям с матерями катись
Престол!.. ⁷⁶

ПРИЗРАК

Удивлен я ответу!

Ты мысли о власти не смеешь бросать! ⁷⁷
Не помнишь о Дании, что ли?
Я должен тебе информацию дать:
Твой дядя – бандит на престоле!

Забросив Писанье, читал он труды
Коперника и Галилея;
Как много, представьте, бывает беды ⁷⁸
От умника и грамотея!

Тому, что до срока я сгинул в гробу,
Виною – лишь знания брата.

Прочел у Евстахия он про трубу, ⁷⁹
У греков – про гибель Сократа... ⁸⁰

И в ухо мое белену он залил
(Где в Дании сыщешь цикуту?),
Так Авеля Каин когда-то сгубил, ⁸¹
Лумумбу так грохнул Мобуту... ⁸²

Покаяться даже не мог я в грехах,
Внезапно отравленный братом...
Ты должен, забыв свою лень и страх,
Покончить с таким супостатом!

ХАМЛЕТ

А ты и не знаешь, родная страна,
Откуда явилось горе...
Увы! В огороде растет белена,
А дядька сидит в Эльсиноре. ⁸³



Таков он, державы моей господин!..
Что ж, я предъявлю свое право;
У власти останется только один –
И пусть это будет не Клава! ⁸⁴

ПРИЗРАК

Сквозь грозы пусть солнце сияет тебе,
К победе твой путь озаряя! ⁸⁵
Я верю – ты духом окрепнешь в борьбе ⁸⁶,
И месть тебе смело вверяю. ⁸⁷

(исчезает)

ХАМЛЕТ

Бернардо, Гораций, я верю ему
И дядю ухлопаю, гада.
Про призрака речи, друзья, никому
Вы не говорите. Не надо. ⁸⁸
Придет к узурпатору вскоре беда;
Пусть сгинет исчадие ада!
Какое, друзья, ваше кредо?

ГОРАЦИО, БЕРНАРДО

Всегда! ⁸⁹

ХАМЛЕТ

Ну что ж, за работу, камрады! ⁹⁰

(Уходят)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Там же.

Входят Розенкранц и Гильденстерн

РОЗЕНКРАНЦ

Ну как вам, коллега, идея моя?
И вышло, как вижу, не худо.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Шеф! Кто подбирал исполнителей? Я! ⁹¹

РОЗЕНКРАНЦ

Я хаять ваш выбор не буду
От трех гонорар мы получим сторон.
Три дела уладим с наскока ...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Раз – смута! Два – Хамлет нарушит закон! –
Три – Клавдию будет морока!

ЗАНАВЕС.